



Manual de uso de lenguaje inclusivo

 **iFISAT**
SALESIANOS SOCIAL

Manual de uso de lenguaje inclusivo en la Fundación FISAT Salesianos Social

A través de nuestro discurso también reflejamos la manera en la que entendemos el mundo, nos definimos como personas, como profesionales y como entidad. El discurso tiene el poder de transformar, es una herramienta para el cambio social. Por ello, el objetivo de este manual es mejorar la comunicación y el lenguaje inclusivo, no sólo en las intervenciones orales sino en todas las comunicaciones que hacemos internas y externas: planificación de actividades, presentaciones, redacciones de memorias y subvenciones, planes estratégicos, página web y publicaciones en redes sociales, etc.

Para que “lo que decimos y cómo lo decimos” sea el reflejo de lo que queremos que sea debemos tomar conciencia del uso que hacemos del lenguaje y el poder de las palabras.

“Los pilares sobre los que se basa el lenguaje son el adultocentrismo, el androcentrismo y el etnocentrismo, y es por ello que debemos hacer un ejercicio de reflexión y aprendizaje sobre el lenguaje que utilizamos y las ideas que trasladamos con él”.¹

¿Qué encontrarás en este manual? Una invitación a la reflexión en el uso del lenguaje inclusivo en tres ámbitos:

- El género
- La infancia
- Personas migrantes y / o racializadas

Esto es una guía viva, tanto como el propio lenguaje y por tanto abierta a mejoras.

ÚLTIMA REVISIÓN: 4 de septiembre de 2024.

¹ Lenguaje inclusivo con perspectiva de infancia. Plataforma de Infancia.

Lenguaje inclusivo en cuanto a género	2
RECOMENDACIONES PARA EMPLEAR UN LENGUAJE INCLUSIVO NO SEXISTA	4
RELACIÓN DE EXPRESIONES COMUNES EN EL ÁMBITO DE LA FUNDACIÓN	4
Lenguaje inclusivo con otras identidades de género	5
Materiales para descargar	6
Lenguaje inclusivo con la infancia	9
RELACIÓN DE EXPRESIONES COMUNES EN EL ÁMBITO DE LA FUNDACIÓN	9
Lenguaje inclusivo con las personas migrantes y / o racializadas	11
RELACIÓN DE EXPRESIONES COMUNES EN EL ÁMBITO DE LA FUNDACIÓN	12

Lenguaje inclusivo en cuanto a género

Dentro del Plan de Igualdad de la Fundación FISAT está incluida como una de las medidas, la incorporación del lenguaje no sexista en el ámbito de la entidad.

El lenguaje también debe ser reflejo de los principios que como entidad social salesiana defendemos: la no discriminación, la equidad de género, la defensa de una sociedad igualitaria, inclusiva y el rechazo a los roles asignados en base a los estereotipos de género que influyen de forma negativa en la igualdad de oportunidades entre las personas.

RECOMENDACIONES PARA EMPLEAR UN LENGUAJE INCLUSIVO NO SEXISTA

Evita el masculino como genérico.

El lenguaje es androcéntrico, es decir, utilizamos la voz masculina en sentido genérico. Consideramos que en el término masculino la voz femenina está incluida, hecho que al contrario no ocurre.

No superpongas el género masculino siempre al femenino.

Incluso al hacer un desdoblamiento del género, tendemos a poner siempre el género masculino al femenino. Toma conciencia y alterna el orden cuando hagas desdoblamientos.

Evita la @ o X.

Ambos recursos son gramaticalmente incorrectos. En el caso de la @ podemos emplearla en el contexto de redes sociales en concreto en X (Twitter) al estar restringido el número de caracteres por economía del lenguaje.

Desdoblamiento de los genéricos gramaticales

Ejemplo: En el centro de día asisten niños y niñas de 6 a 17 años.

- En los desdoblamientos podemos hacer una concordancia de proximidad:

Ejemplo: Los niños y las niñas que son atendidas en el centro de día tienen entre 6 y 17 años.

Uso de genéricos colectivos que incluyen tanto a hombres como a mujeres.

<i>Uso sexista</i>	<i>Uso inclusivo</i>
Los jóvenes	La juventud
Los niños	La infancia
Los directores	La dirección

Emplea estructuras alternativas al género masculino

<i>Uso sexista</i>	<i>Uso inclusivo</i>
Los educadores	El equipo educativo
Los trabajadores	El personal empleado
Los migrantes	Las personas migrantes

Uso de pronombres relativos

Los que cumplan los requisitos podrán acceder al recurso

Quienes cumplan los requisitos podrán acceder al recurso

Utilización de las barras

Podemos utilizar las barras inclinadas (/) de forma puntual ya que su uso abusivo entorpece la lectura. Se recomienda su uso en el caso de formularios, encabezamientos de cartas, correos electrónicos, etc.

No se recomienda su uso en los textos redactados; formulación de proyectos, memorias, noticias, etc.

RELACIÓN DE EXPRESIONES COMUNES EN EL ÁMBITO DE LA FUNDACIÓN

<i>Uso NO inclusivo</i>	<i>Uso inclusivo</i>
Trabajadores Sociales Educadores Sociales Psicólogos	Profesionales del: Trabajo Social Educación Social Psicología
Los trabajadores	El personal empleado
Los directores	Equipo directivo
Los coordinadores	Equipo de coordinación Personal responsable de la coordinación
Técnicos de	Técnicas y/o técnicos de
Destinatarios	Personas destinatarias
Beneficiarios	Colectivos beneficiarios
Niños	Niños, niñas y adolescentes Personas menores de 18 años.
Desempleados	Personas desempleadas
Los migrantes	Personas migrantes
Padres	Padres y madres Las familias
Hijos	Hijos e hijas
Los adolescentes	La adolescencia

Lenguaje inclusivo con otras identidades de género²

Al utilizar el masculino genérico, o al diferenciar únicamente entre femenino y masculino al hacer desdoblamientos, estamos invisibilizando a las personas que no se identifican dentro de este espectro binario. **En determinadas circunstancias es importante tener en cuenta este aspecto**, ya que las personas que se identifican con otras identidades de género pueden sentirse excluidas lingüísticamente si nos referimos a ellas usando la “a” o la “o”.

A la hora de dirigirnos a una persona que nos haya expresado su deseo de ser tratada con determinada identidad de género, lo haremos respetando su decisión, ya sea femenino, masculino o neutro.

En el caso de los formularios, actualmente la fundación FISAT ateniéndose a los requerimientos de la Administración pública, incluye las variables por sexo: Hombre / Mujer y añade la opción: “Prefiero no contestar”, para la recopilación de datos.

² Lenguaje inclusivo con perspectiva de infancia. Plataforma de Infancia.

Materiales para descargar

Recomendaciones para un lenguaje inclusivo



A través de nuestro discurso también reflejamos la manera en la que entendemos el mundo y ese discurso tiene el poder de transformar, es una herramienta para el cambio social. Para que “lo que decimos y cómo lo decimos” sea el reflejo de lo que queremos que sea.

DA UNA VUELTA A CÓMO TE EXPRESAS

Evita el masculino como genérico

No utilices el género masculino como genérico porque **NO INCLUYE**.

No superpongas el género masculino siempre al femenino

Alterna el orden cuando hagas desdoblamiento de género. **NO SIEMPRE EL MASCULINO PRIMERO**.

Desdoblamiento de los genéricos gramaticales

Economizar está bien, también en el lenguaje pero desdobla para **INCLUIR**.
Ella y él te lo agradecen.



Emplea estructuras alternativas al género masculino

Échale imaginación. El castellano es amplio, palabras neutras, nombres colectivos, abstractos...

Uso de pronombres relativos

Te pongo un ejemplo: "Quiénes (*los que*) cumplan los requisitos podrán acceder al recurso".



Ambos recursos son gramaticalmente incorrectos.

No abuses de las barras. Se recomienda su uso para formularios, encabezamientos de cartas, ... No durante el contenido de los textos.

**SUSTANTIVOS
GENÉRICOS Y
COLECTIVOS**

Los jóvenes /
La juventud

**DETERMINANTES
SIN GÉNERO**

Los jóvenes /
Cada joven

PRONOMBRES RELATIVOS

Los que cumplan los requisitos
podrán acceder al recurso / **Quienes
cumplan** los requisitos podrán
acceder al recurso

**EN EL DESDOBLAMIENTO NO
PONGAS SIEMPRE EL
MASCULINO DELANTE. ALTERNA**

Las niñas y los niños /
Los niños y las niñas

**TÉCNICAS PARA UN
USO INCLUSIVO
DEL LENGUAJE**

PERÍFRASIS

Los coordinadores de los
proyectos /
**Las personas que
coordinan los proyectos**

**CONSTRUCCIONES
METONÍMICAS**

Los directores /
La Dirección

**FORMAS NO PERSONALES
DEL VERBO**

El participante deberá ser mayor de
edad/ **Es necesario tener la
mayoría de edad**

Lenguaje inclusivo con la infancia

Las reflexiones y recomendaciones que se detallan en este apartado siguen las indicaciones de la Plataforma de Infancia a la que pertenece la fundación FISAT a través de la Coordinadora Estatal de Plataformas Sociales Salesianas.

No utilizamos el término “MENOR” para referirnos a las niñas y niños.

- Para hacer referencia a las niñas y los niños con frecuencia se utiliza la palabra “menor” o “menores”. **La palabra “menor” infravalora a la infancia porque presenta a la niña o al niño como un objeto y no como un sujeto de derechos**, tal y como reconoce la Convención sobre los Derechos del Niño.

El término “menor” representa la identidad de la niña o el niño limitada a la concepción de un adjetivo sobre su edad y en relación con un tercero, la persona adulta. Además, tiene una connotación de inferioridad. Por el contrario, la utilización de sustantivos como infancia, niña o niño, supone no limitar la identidad a una categoría legal o referente a su edad respecto a una tercera persona, sino reconocer su identidad global y completa.

En determinadas situaciones puede ser necesario utilizar el término menor, en cuyo caso optaremos por el uso de la expresión “menor de 18 años”, cuando el contexto requiera enfatizar esta condición.

RELACIÓN DE EXPRESIONES COMUNES EN EL ÁMBITO DE LA FUNDACIÓN

<i>Uso NO inclusivo</i>	<i>Uso inclusivo</i>
Menor	Niño, niña o adolescente
Niños	Infancia o niñas y niños
Niñas o niños pobres	Niñas o niños en situación de pobreza, en situación de vulnerabilidad, en riesgo de exclusión social...
MENA	Niña, niño o adolescente migrante no acompañado o acompañada

Menor agresor	Niña, niño o adolescente que ha ejercido violencia
Niños delincuentes	Niñas y niños menores de 18 años en conflicto con la ley o infancia en conflicto con la ley
Interés superior del menor	Interés superior de la niña o niño
Niña, niño o adolescente tutelado	Niña, niño o adolescente bajo tutela
Niña, niño, adolescente extutelado	Niña, niño o adolescente que ha pasado por el sistema de protección

Casa Don Bosco es una Residencia de acogida de niñas, niños y adolescentes.

Piso Don Bosco Burriana. Es un hogar de proyecto migratorio para niños y jóvenes menores de 18 años, no acompañados.

Lenguaje inclusivo con las personas migrantes y / o racializadas

Desde 2022, la fundación FISAT participa en el desarrollo del proyecto [“Déjame que te cuente”](#). **Nuevas narrativas migratorias del amor**, para hacer frente a los discursos de odio.

Este proyecto está coordinado desde las Plataformas Sociales Salesianas y su objetivo es crear un nuevo marco narrativo, diferente, desde el que hablar de migración, en contraposición a los marcos actuales del miedo o del odio.

Las nuevas narrativas implican mucho más que un glosario de términos. Se trata de emprender un camino de deconstrucción y desaprendizaje que requiere un proceso activo y consciente por nuestra parte.

La mejor manera de deconstruirse es abrir la mirada, escuchar desde el respeto y sin juzgar. **Chaimaa Boukharsa**, invita a convertirnos en aliados y aliadas, “un término que se utiliza en los movimientos de justicia social para referirse a las personas que no sufren los impactos de una o varias formas de dominación, sino que se ven favorecidas por las ventajas obtenidas por estas dominaciones y se comprometen a erradicarlas”.

Acciones esenciales para convertirse en un aliado o aliada: EDUCAR y TRANSMITIR³.

- Educarse implica leer y escuchar a las personas afectadas, compartir una perspectiva diferente y aprender.
- Transmitir: La carga de las personas implicadas es enorme, siempre tienen que justificarse o decir lo que no es opresivo, sería bueno que quienes se postulan como aliadas compartieran la voz de las personas implicadas y los conocimientos adquiridos.
- Escuchar sin juzgar para entender lo que mi privilegio me impide ver, y cómo participo en la opresión.
- Deconstruirse y empoderarse.
- Informarse.

³ <https://afrofeminas.com/2022/02/21/breve-guia-para-ser-un-aliad-entre-privilegio-y-opresion/>

RECOMENDACIONES PARA EMPLEAR UN LENGUAJE INCLUSIVO RESPECTO A LA MIGRACIÓN Y PERSONAS RACIALIZADAS

Características de las Nuevas Narrativas del amor



RELACIÓN DE EXPRESIONES COMUNES EN EL ÁMBITO DE LA FUNDACIÓN

<i>Uso NO inclusivo</i>	<i>Uso inclusivo</i>
Inmigrante	Persona migrante
Ilegal, sin papeles	Persona en situación administrativa irregular
Colectivo (gitano, musulmán, afrodescendiente, etc)	Comunidad
Raza	Etnia, población